

*L'Assemblée générale de la SIHFLES*

L'Assemblée générale de la SIHFLES a tenu sa réunion annuelle le samedi 13 décembre 1997, à l'ENS de Fontenay/Saint-Cloud, avenue Pozzo-di-Borgo, dans la salle de réunion de la Résidence et a eu à examiner, comme à l'accoutumée un ordre du jour relativement chargé (19 présents, 36 pouvoirs) :

- le **Rapport moral** : on a souligné l'importance des activités engagées par la SIHFLES, avec sa participation à de nombreux colloques et son programme de publications. Le n° 18 rendant compte du colloque de Tarragone est désormais paru. Sont prévus le n° 19, colloque de Linköping, le n° 20 sur les rencontres de Grenoble, le n° 21 qui doit marquer le 10e anniversaire de la SIHFLES, numéro dirigé par H. Christ, D. Coste et N. Minerva, le n° 22 consacré au colloque de Bologne sur le dialogue et le n° 23 portant sur le colloque d'Avila. Le souhait général est que les numéros ne soient pas trop épais, de façon à en assurer une meilleure lisibilité.

Sur l'orientation générale de la SIHFLES, le voeu a été émis que par des choix plus volontaristes, la société fasse apparaître des domaines préférentiels de recherche : le lexique, la syntaxe, la morphologie demandant à être mieux étudiés, de même que certaines institutions ou certaines périodes. Ainsi, il a été suggéré de s'intéresser au monde des langues dans la Méditerranée entre le XI<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle. Un colloque permettrait ainsi de fédérer des recherches jusqu'à présent trop éparpillées. Rapport voté à l'unanimité

**le Rapport financier** : le Trésorier a exposé l'état des comptes de la société. Ces derniers restent équilibrés, grâce notamment à l'aide de la DGLF, mais on note l'existence de nombreuses cotisations non encore payées. Dans les pays comportant de nombreux adhérents, il a été prévu de regrouper les paiements auprès d'une seule personne, pour diminuer les frais d'encaissement. Nadia Minerva pour l'Italie ( Dipartimento di LLSM, Università degli studi di Bologna, via Cartoleria, 5, 40124 Bologna) et Herbert Christ pour l'Allemagne ( à Im Heidkamp 2 D-40489 Dusseldorf) se sont déjà portés volontaire pour cette tâche.

Le nombre d'adhérents reste stable, mais très en deçà de ce que l'on pourrait attendre au vu du domaine de recherche couvert par la société. On propose qu'à chaque colloque la SIHFLES puisse ouvrir un stand pour faire connaître ses activités et recueillir des adhésions. La possibilité d'ouvrir un site sur le Web a été évoquée. Le numéro anniversaire de *Documents* doit aussi être l'occasion

d'une relance plus large en direction de publics pouvant être intéressés par nos travaux. Rapport approuvé à l'unanimité moins une abstention.

Il a été enfin procédé à l'élection des nouveaux membres du bureau. Ont été élus:

Président : Juan Garcia-Bascunana (Universitat Rovira i Virgili, Tarragone)

Vice-présidentes : Marie-Christine Kok-Escalle (Université d'Utrecht), Carla Pellandra (Université de Bologne)

La SIHFLES tient à cette occasion à saluer le travail accompli par Nadia Minerva, son ancienne présidente, durant les quatre années qui viennent de s'écouler et qui a su accompagner la société dans son évolution.

Prochain Conseil d'administration : samedi 13 juin 1998, ENS Fontenay-Saint-Cloud

Prochaine Assemblée générale : samedi 12 décembre 1998, ENS Fontenay-Saint-Cloud

Une seule communication était prévue pour l'après-midi. Elle a été assurée par Valérie Spaëth (Université de Bar-Ilan, Israël) avec comme intitulé *Une histoire des méthodes pour l'Afrique occidentale française : 1886-1913 : la période expérimentale ; 1928 et suivantes : l'institutionnalisation* et a été particulièrement appréciée.

### *Rencontres, colloques*

. L'URA-CNRS 381 "Histoire des théories linguistiques : groupe Théories du langage et didactique du français et des langues" organise à Paris le 25 avril 1998 (lieu à préciser) une journée sur le thème *Le manuel de langue : naissance, histoire*. Pour tous renseignements s'adresser à :

Gisèle KAHN

Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud

Grille d'Honneur-Le Parc

92211 SAINT-CLOUD Cedex

. Nous rappelons la tenue du Colloque international SIHFLES - APPF (Association portugaise des professeurs de français) *L'enseignement de la langue et de la littérature française dans la seconde moitié du XIXe siècle* (1, 2, 3 octobre 1998, la date indiquée dans le précédent numéro de la *Lettre* étant erronée) à Sintra, Portugal.

Ce colloque a pour objectif d'étudier les concepts et les pratiques de cet enseignement à l'Université et dans le secondaire, relativement à une période que la recherche a peu explorée.

La date limite pour les inscriptions et les propositions d'intervention était fixée au 20 janvier 1998. Le Conseil scientifique donnera son avis sur les communications reçues avant le 1er mars 1998.

Les frais d'inscription sont de 5000 Esc. pour les membres de la SIHFLES et les auteurs de communications et de 7500 Esc. pour les autres participants.

Nous rappelons que les fiches d'inscription, ainsi que tout courrier relatif au colloque, doivent être adressés au responsable du colloque :

Maria José SALEMA

Centro de Estudos Humanisticos da Universidade do Minho

Avenida Vasco da Gama, 123, 1° Esq.

2750 CAISCAS (Portugal)

Tél. : (351) 1 4868407

. La SIHFLES organisera, comme cela avait été annoncé (voir fiche d'inscription jointe à la *Lettre*), une journée d'études sur *La diffusion et l'enseignement du français dans l'empire colonial français*, le vendredi 11 décembre 1998 à l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, à la Résidence, avenue Pozzo-di-Borgo, Saint-Cloud.

. Nous attirons aussi l'attention de tous les membres de la société sur le colloque qui doit se tenir à Kaunas en mai 1999 sur le thème : *Conceptions et traditions dans l'enseignement des langues étrangères en Europe centrale et en Europe du nord (modèles et pratiques dans l'enseignement de la grammaire et du lexique du XVIIe au XXe siècle)*. Cette rencontre doit permettre à la SIHFLES d'élargir son champ de recherche et d'analyse. Il est essentiel que le plus grand nombre de chercheurs puisse y participer. Pour tous renseignements, s'adresser à :

Stefa CEPUKENIENE

Vitautas Magnus Universitetas

52 rue Donelaicio 3000 KAUNAS (Lituanie)

Tél : (370) 7 20 05 85

Fax : (370) 7 20 38 58

. La SIHFLES prévoit l'organisation d'un colloque en l'an 2000, aux Pays-Bas, sur un thème à préciser.

. Dans le cadre du *Xe Congrès mondial des professeurs de français* qui doit se tenir à Paris en juillet 2000, la SIHFLES interviendra dans la section "Histoire de l'enseignement du français : le XX<sup>e</sup> siècle, technologies et méthodologies".

### *Annuaire bio-bibliographique des membres de la SIHFLES*

Nous vous rappelons que le bureau de la SIHFLES a décidé de publier un annuaire bio-bibliographique des membres de la société. Il s'y est engagé auprès de la DGLF qui nous apporte un soutien constant. Un questionnaire vous a déjà été adressé avec la précédente *Lettre*. Ayez la gentillesse de nous répondre au plus vite afin que nous puissions le confectionner. Sinon, nous ne pourrions que citer le seul nom de la personne. Nous vous en rappelons les rubriques à renseigner :

Nom, prénom :

Établissement d'exercice :

Adresse professionnelle (ou à défaut personnelle) :

Téléphone :

Télécopie :

Email :

Spécialité d'enseignement ou de recherche :

Domaine d'intérêt ou de recherche en cours, portant sur l'histoire de l'enseignement ou de la diffusion du français (ou d'autres langues) en tant que langue étrangère ou seconde :

Publications, y compris les thèses, concernant directement ce domaine (pas plus de quatre titres, ceux que vous estimez les plus importants) :

### *Les publications*

- . W. Ayres-Bennett, P. Caron : *Les remarques de l'Académie française sur le Quinte-Curce de Vaugelas, 1719-1720*, Paris, Presses de l'ENS de la rue d'Ulm, 1996, Coll. "Etudes et documents en histoire de la langue française"
- . G.J. Toomer, *Eastern wisdom and learning ; the study of Arabic in seventeenth-century England*, Oxford, 1996, Clarendon Press
- . *Ratio studiorum - Plan raisonné et institution des études dans la Compagnie de Jésus, édition bilingue latin-français*, présentée par Adrien Demoustier et Dominique Julia, traduite par Léone Albrieux et Dolorès Pralon-Julia, annotée et commentée par Marie-Madeleine Compère, Paris, 1997, éd. Belin, 314 p.
- . "L'universalité" du français et sa présence dans la Péninsule ibérique", *Documents*, 18, décembre 1996, SIHFLES, éd. par J. Bascunana, B. Lépinette et C. Roig, 503 p.
- . Monika Becker, Günter Holtus, Udo Thelen : "L'enseignement du français entre la Meuse et le Rhin : grammaticographie française du 16e au 18e siècle", *Travaux de Linguistique et de Philologie*, n° XXXV-XXXVI, 1997-98, pp. 69-85, Strasbourg-Nancy, Klincksieck
- . Mechtild Bierbach : " *Les Synonymes* (1569) de Gérard de Vivre et les débuts de l'enseignement public du français en Allemagne", *id.*, pp. 97-127
- . "Histoire de l'enseignement et de la diffusion du français dans le monde", coordonné par A. Reboullet et W. Frijhoff, *Recherches et applications, Le Français dans le monde*, Hachette, janvier 1998

*Et une bonne année 1998 à toutes et à tous*

Nous demandons à tous les lecteurs de la *Lettre* de bien vouloir nous signaler toutes les publications dont ils peuvent avoir connaissance (articles, thèses, ouvrages) concernant l'histoire du français, de façon à ce que nous puissions en faire une présentation, dans la *Lettre* et dans *Documents*.

*N'oubliez pas de régler vos cotisations pour 1998. C'est avec leur montant que la SIHFLES peut encourager les activités de recherche et poursuivre ses publications.*

**SIHFLES**

Société internationale pour l'Histoire du  
Français Langue Etrangère ou Seconde

Journée d'Etude

Vendredi 11 décembre 1998

**« La diffusion et l'enseignement du français dans l'empire  
colonial français - 1815-1962 »**

ENS FONTENAY/SAINT-CLOUD

Salle de la Résidence  
2 avenue Pozzo-di-Borgo  
92210 SAINT-CLOUD

L'enseignement du français comme langue seconde prend place, pour une très grande part, dans des pays dont les territoires furent autrefois placés sous la tutelle de la France dans ce qui fut son empire colonial.

Les politiques coloniales de diffusion et d'enseignement du français restent encore mal connues. Aux lendemains des indépendances, l'opprobre qui frappa l'entreprise coloniale eut pour effet immédiat de rejeter tout ce qui fut entrepris durant cette période, dans un passé globalement condamné, comme si le début des années 60 constituait une ère inaugurale sans lien aucun avec les périodes antérieures. Or les politiques linguistiques, le fonctionnement des systèmes éducatifs dans les pays nouvellement indépendants firent moins l'objet de ruptures brutales que de transitions progressivement installées.

Une remontée dans le temps s'impose désormais pour retrouver les origines de ces politiques, les suivre dans leur évolution, en connaître les acteurs, les publics, en apprécier les enjeux par rapport à des environnements politiques, administratifs et humains particulièrement complexes.

Des travaux ont déjà été engagés sur l'entreprise de scolarisation dans les territoires colonisés par la France, mais l'enseignement du français proprement dit n'y est pas toujours traité avec le détail et la précision nécessaires. De même toutes les périodes, tous les territoires n'ont pas été couverts de la même manière. Cette journée devrait ainsi permettre d'établir un état des recherches entreprises, un bilan des acquis. Des axes de recherche pourraient être proposés, de façon à ce que dans les années à venir cet immense domaine fasse l'objet d'explorations plus approfondies dont l'intérêt pour la compréhension des faits du présent, on peut ainsi penser à la francophonie, est considérable.

La période retenue correspond à ce que l'on appelle le second empire colonial, c'est à dire la période qui va du Traité de Paris, signé le 30 mai 1814, par lequel l'Angleterre restitue à la France l'essentiel des territoires possédés au 1er janvier 1792, à la proclamation de l'indépendance de l'Algérie (3 juillet 1962).

Denise BOUCHE  
Gérard VIGNER

## PROGRAMME

8h45 - 9h  
Accueil des participants

9h00 - 11h00

Présentation : Gérard VIGNER (Rectorat de Versailles)

Richard WAKELY (Université d'Edimbourg)

« Des yeux étrangers vous regardent : l'enseignement du français vu de l'extérieur »

Noureddine SRAÏEB (Université de Provence)

« Diffusion et enseignement du français en Tunisie (XIXe - XXe siècles)

11h00 - 11h15

Pause-café

11h15 - 12h45

Ambroise QUEFFELLEC (Université de Provence)

« La diffusion et l'enseignement du français en Mauritanie avant l'indépendance »

Anh N. TRAN (Université française du Pacifique)

« Diffusion et enseignement du français à Thio, Nouvelle-Calédonie (1854-1962) »

14h30 - 16h00

Thao TRINH VAN (Université de Provence)

« L'enseignement du français et de la littérature française au Vietnam du secondaire au supérieur »

Valérie SPAËTH (Université de Bar-Ilan)

« La mise en place de l'école comme lieu commun d'intervention, ou l'action congréganiste et la propagande coloniale en Afrique de l'Ouest au XIXe siècle »

16h00 - 16h15

Pause-café

16h15 - 18h

Denise BOUCHE (Université de Nancy II)

« Dans quelle mesure Paris a-t-il voulu diriger l'enseignement colonial? »

**FICHE D'INSCRIPTION**

**Diffusion et enseignement du français dans l'empire colonial français**  
(11 décembre 1998, ENS Fontenay-Saint-Cloud)

Nom, prénom:

.....

Adresse professionnelle .....

.....

Tél/fax :

Adresse personnelle.....

.....

Tél/fax :

souhaite assister à cette journée

Frais d'inscription (payables sur place) :

- 50 FF pour les membres de la SIHFLES

- 80 FF pour les personnes extérieures à la SIHFLES

Moyen d'accès :

SNCF, par la gare Saint-Lazare, arrêt *Saint-Cloud* (12 minutes de trajet)

RER, Ligne A : rejoindre la ligne SNCF en changeant à *La Défense*

Métro : Station *Boulogne-Pont-de-Saint-Cloud*, puis prendre l'autobus

160, 460 ou 467, arrêt Gare de Saint-Cloud, et monter ensuite la colline  
en passant par la gare.